

Spoznávame tlmočnicke eldorádo - Brusel

11.5.2026 - Roman Gajdoš | Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach

Delegácia z Filozofickej fakulty UPJŠ v Košiciach sa vo štvrtok 7. mája vydala na pracovnú cestu - dvojdnové spoznávanie tlmočnickeho eldoráda: Bruselu. Na návštevu inštitúcií Európskej únie, ktoré sú najväčším zamestnávateľom tlmočníkov na svete, ju pozvala vedúca slovenských tlmočníkov na Generálnom riaditeľstve pre konferenčný servis a tlmočenie Zuzana Krell Lalahová. Prvý pracovný deň bol venovaný Európskemu parlamentu. Okrem prehliadky priestorov pre poslancov a zamestnancov parlamentu sa členovia delegácie v zložení dekanka FF UPJŠ prof. Mgr. Renáta Panocová, PhD., odborník z praxe pre tlmočnicke predmety a akreditovaný tlmočník v EÚ Roman Gajdoš a študentky programu anglický jazyk pre európske inštitúcie a ekonomiku, modul francúzsky jazyk Eva Šitárová a Claudia Ciganová dostali aj do tlmočnických kabín, kde si vyskúšali tlmočiť práve prebiehajúce zasadnutie výboru.

Sprievodcu im robil interný tlmočník Európskeho parlamentu Juraj Neraď, ktorý podrobne vysvetlil priebeh akreditačných skúšok - ich úspešné absolvovanie otvára našim absolventkám a absolventom dvere do európskych inštitúcií. O práci tlmočníka „z opačnej strany kabíny“ porozprávala europoslankyňa Miriam Lexmann. Predstavila prácu poslancov v politických skupinách a odborných výboroch.

Druhý deň pracovnej cesty delegácie FF UPJŠ v Bruseli sa začal na najfotogenickejšom námestí európskej štvrte - na Place Schuman. Vpravo známa budova Európskej komisie Berlaymont, vľavo budovy Rady - Justus Lipsius, Európa a Lex. Do všetkých štyroch vstúpili aj študentky sprevádzané pani dekankou a lektorom tlmočnických predmetov.

V budove Európa sa schádzajú aj hlavy štátov a vlád na samitoch, v budovách Justus Lipsius a Lex rokujú pracovné skupiny Rady EÚ o nových nariadeniach a smerniciach. V známej budove Berlaymont sídli Európska komisia. V nej si študentky, pod drobnohľadom šéfky slovenských tlmočníkov, vyskúšali tlmočenie z angličtiny a francúzštiny a následne od nej dostali cennú spätnú väzbu.

Pracovný obed patrilo pohľadu na prácu tlmočníkov z opačnej strany. Blanka Timurhan zo stáleho zastúpenia Slovenskej republiky pri Európskej únii vysvetlila, akú dôležitú úlohu tlmočenie zohráva vo chvíli, keď sa musia zhodnúť delegácie z 27 členských štátov.

Dekanka FF UPJŠ prof. Renáta Panocová s vedúcou útvaru EK pre spoluprácu s univerzitami Aliciou Okoniewskou na bilaterálnom stretnutí prediskutovali možnosti ďalšej spolupráce založenej na systematickom základe, sieťovaní a výmene skúseností. Hovorili aj o možnosti čerpania grantov a o sťažkách študentov. Dôležitou témou rokovania bol aktuálny vývoj situácie v oblasti tlmočenia a prekladu v kontexte využívania umelej inteligencie.

Náročný druhý a zároveň posledný pracovný deň sa skončil na vysvietenom bruselskom námestí Grand Place.

Mgr. Roman Gajdoš

Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach

<https://www.upjs.sk/filozoficka-fakulta/actuality/pc-brusel-052026>